

Carmen LUJÁN-GARCÍA (ed.) (2021): *Anglicismos en los medios de comunicación. Tendencias actuales*, Granada: Editorial Comares, 162 pp., ISBN: 978-84-1369-145-9.

El monográfico que se presenta en este breve texto es fruto del proyecto de investigación «España y América: Intercambio lingüístico y cultural. El impacto de la cultura anglo-norteamericana en la identidad de los españoles a través de los medios de comunicación», que fue financiado por la Agencia Canaria de Investigación, Innovación y Sociedad de la Información (ACIISI). Su investigadora principal, la doctora Carmen Luján-García (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), editora de esta publicación, cuenta con un profundo conocimiento del objeto de estudio, que se ve avalado por su extensa producción académica en esta línea de investigación. Todo ello garantiza la calidad y el rigor con el que, comprobadamente, se ha elaborado este producto de investigación.

La obra cuenta con la colaboración de seis especialistas, miembros a su vez del proyecto ya indicado, que reflejan, en el mismo número de capítulos, informes de investigación que contribuyen de forma significativa al desarrollo y a la actualización del estudio de los efectos de la introducción de anglicismos en la lengua española en uso a través de los medios de comunicación actuales, tanto en instrumentos de difusión (periódicos y revistas digitales) como de interacción (redes sociales y foros de internet). Como consecuencia de ello, el volumen se estructura en dos secciones que atienden, precisamente, a esta distinción del tipo de medio en el que se centra cada estudio.

Ya desde las primeras líneas introductorias, Luján-García expone el propósito general de la publicación, que se concreta en abordar «la realidad del intercambio lingüístico, concretamente la incorporación de términos que provienen del inglés o anglicismos en algunos medios digitales publicados en español» (p. 1). En este mismo espacio la experta realiza un breve, pero atinado, recorrido por los avances más recientes en esta línea de investigación. De esta manera, presenta algunas características que condicionan la comunicación digital actual, estableci-

das a partir del concepto *Computer Mediated Communication* (CMC) y concretadas tanto en la comunicación en redes sociales (Facebook, Twitter, Instagram...) como en medios digitales que parten de sus homólogos más tradicionales (diarios y revistas).

Con la finalidad de localizar el objeto de estudio, Luján-García presenta, a partir de datos del informe de 2017 del Instituto Cervantes, la situación de la presencia del español en la comunicación digital (tercer lugar, tras las lenguas inglesa y china), pero también reflexiona sobre el cambio que ha supuesto para la socialización del ser humano la asimilación de este tipo de comunicación en nuestro día a día.

Finaliza Luján-García mencionando nuevos (e importantes) proyectos como el «Observatorio Lázaro», impulsado por la lingüista computacional Elena Álvarez Mellado, o el realizado a partir de mensajes en la plataforma Facebook por Rosa María Sanou. Con el espíritu de estos proyectos, el monográfico que se presenta comparte la motivación de analizar, comprender, observar, registrar la introducción de anglicismos en el uso actual del español, sin que este trabajo lleve consigo la consideración de que ello empobrezca la lengua española.

El monográfico se inicia con un capítulo del doctor Javier Medina López (Universidad de La Laguna) que ofrece una investigación de metodología cualitativa sobre la utilización de anglicismos recogidos en textos de diarios digitales generalistas, webs y blogs entre 2012 y 2020. El autor parte de una conceptualización del término «globalización» y sus efectos, de diverso tipo (económico, social, cultural, comunicativo), que implican una concepción más reducida del mundo, una revisión del tiempo y del espacio y una mayor cercanía en las comunicaciones y desarrollo de la conectividad. Medina López propone un estudio en el que se expone la prevalencia del inglés, en el ámbito económico, como *lingua franca*, como lengua de la interculturalidad, pero también como lengua de asistencia que se sobrepone a otras. Su referente uso en el ámbito de los negocios y las relaciones comerciales en el medio digital es innegable. El estudio recoge una considerable lista de términos técnicos de la economía provenientes del inglés, que se



analizan convenientemente aportando contexto, explicación de su significado, presencia en el *DLE* y recomendaciones de uso de la FundéuRAE. El autor concluye de manera muy adecuada que la presencia de estos términos hace evidente que la potencia demográfica del español no es suficiente para asegurar un lugar preeminente en sectores como la economía, la tecnología y la ciencia. Se trata de un estudio minuciosamente ejecutado que no solo proporciona evidencias de la situación del español en sectores estratégicos, sino que debe tenerse en cuenta, junto con otros de similar naturaleza, para diseñar programas que potencien la internacionalización de la lengua.

El segundo de los capítulos corresponde al trabajo de la doctora Cristina Tejedor Martínez (Universidad de Alcalá), quien realiza un análisis y clasificación de términos del inglés presentes en las secciones de gente y estilo de dos publicaciones periódicas (las versiones digitales de los diarios *El Mundo* y *ABC*); de forma específica, en 308 artículos extraídos equitativamente de ambas cabeceras entre marzo y julio de 2020. El aporte de este trabajo, según explicita su autora, es que se centra en secciones poco estudiadas que pueden arrojar documentación sobre campos semánticos (gastronomía, moda, cine, música, tecnología o redes sociales) menos habituales en este tipo de estudios. Tejedor Martínez corrobora varios factores fundamentales que evidencian una tendencia que se podría sintetizar en tres ideas: 1) el proceso de préstamo léxico desde la lengua inglesa es un fenómeno generalizado; 2) en la mayoría de los casos estos préstamos aparecen en su forma original, es decir, sin adaptación; y 3) el uso de estos términos prevalece sobre sustitutos léxicos válidos en lengua española. Las conclusiones del estudio significan un considerable aporte, ya que evidencian una estandarización del fenómeno que no se circunscribe a sectores más técnicos en los que su uso puede explicarse por la especialización terminológica, sino que es extensible a ámbitos más comunes y populares.

Continúa el monográfico con la aportación de la doctora María Isabel González Cruz (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria). Su estudio se centra en el análisis de 1618 titulares extraídos de la versión digital del diario *Cana-*

*rias* 7 entre marzo de 2019 y junio de 2020. En los datos recogidos es significativo el peso porcentual (58,09 %) que tiene la presencia de anglicismos que forman parte de nombres propios. En su estudio, González Cruz aporta un detallado análisis lingüístico de la naturaleza de los términos detectados desde el punto de vista de su adaptación gráfica, su categoría gramatical y su concreción semántica y pragmática. Todo ello permite a la autora sistematizar de manera muy conveniente la tipología de anglicismos presentes en este tipo de textos y evidenciar su alta frecuencia de aparición. Dada la mayor difusión de lectura de titulares, este estudio se hace imprescindible para entender cómo estas manifestaciones léxicas en este tipo de textos contribuyen a la normalización del uso de términos del inglés.

Finaliza la primera sección del libro el capítulo del doctor José Antonio Sánchez Fajardo (Universidad de Alicante), dedicado a la presencia de anglicismos en el ámbito de las publicaciones para jóvenes adolescentes; concretamente en dos revistas digitales mexicanas (*Tú* y *Seventeen*) de difusión internacional, de las que se extrajeron 128 ítems de textos de un periodo comprendido entre 2018 y 2020. El autor corrobora con sus resultados la prevalencia de aparición de anglicismos no adaptados apuntada por estudios anteriores, lo que contribuye a constatar una tendencia. De igual manera, los datos de frecuencia de aparición que aporta dan noticia de los ámbitos semánticos más recurrentes, lo que se une a su atinado análisis morfosintáctico y presencia de los términos encontrados en diccionarios generales o especializados.

Comienza la segunda sección del monográfico el estudio de la doctora María Jesús Rodríguez-Medina (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria). Su investigación constituye un aporte diferente en relación con los capítulos anteriores. Pese a que centra su atención en un ámbito (la prensa deportiva) al que se han dedicado publicaciones anteriores, dirige la atención hacia un corpus de textos propios de una comunicación menos formal: dos entradas semanales (entre el 5 de mayo y el 10 de junio de 2020) del diario *Marca* en su perfil de Facebook. La diferenciación viene dada porque no solo tiene en cuenta los textos que el periódico publica, sino también



una selección de los comentarios de los lectores. Resulta muy relevante del estudio de Rodríguez-Medina que, aunque la fuente de obtención de datos difiere en cierta medida de las de las otras investigaciones del monográfico, las conclusiones que arroja el análisis son muy similares. Principalmente en lo que respecta a la mayor presencia de anglicismos no adaptados.

El volumen finaliza con el capítulo del doctor Eliecer Crespo-Fernández (Universidad de Castilla-La Mancha), quien analiza el uso de anglicismos no adaptados en el ámbito del erotismo y la sexualidad en dos medios de interacción digital (el «Foro pareja» y el «Foro sexualidad»). La investigación, muy relevante para el estudio de la caracterización del uso léxico en entornos que han estado sujetos a fenómenos eufemísticos de manera tradicional, continúa una línea ya trabajada por el autor en anteriores publicaciones. Crespo-Fernández aporta datos sobre la mayor presencia de términos utilizados bajo la

categoría de cuasieufemismo frente a los directamente eufemísticos, que llevan a concluir que existe una diferencia en el uso de ambos tipos, ya que relaciona los primeros con la expresión de la provocación, cohesión, edificación u obsenidad, y los segundos con la manifestación de la atenuación.

Se trata, como se ha explicitado, de un volumen necesario, que aporta relevantes datos sobre la presencia de anglicismos en los medios digitales actuales de difusión e interacción, lo que contribuye considerablemente a la actualización de la información sobre los usos de este tipo de términos. En definitiva, un aporte riguroso, con una documentación extensa y con una metodología eficaz.

Fermín DOMÍNGUEZ SANTANA  
Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello  
Universidad de La Laguna  
DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refull.2022.45.14>

